

1 видеоурок польского языка по поп-музыке: *Bezsenność* — Бессонница

Автор урока: Виктор Константинов и <http://olz.by>

Сюжет:

Соседи влюблены друг в друга, но проблема в том, что они уже состоят в браке...

1. Посмотрите/прослушайте отрывок

Посмотрите/прослушайте данное видео столько раз, сколько Вам потребуется, чтобы сознательно воспринимать слова из него (т.е. до тех пор, пока Вы не сможете воспроизвести речь актеров). Для удобства рекомендуем использовать полноэкранный режим просмотра.

Условные нормы:

- Новичкам нужно прослушать отрывок где-то **5-15 раз**.
- Продолжающим нужно прослушать отрывок **3-10 раз**.

2. Воспроизведите данный отрывок по тексту

Воспроизведите данный отрывок по оригинальному тексту, написанному ниже.

Оригинальный текст + Перевод:

Польский язык	Русский язык
Kiedy wychodzisz, zamykam szybko drzwi, Aby twój zapach nie wymknął się mi. I choć cię nie ma, to czuję cię tu. Choć cała z marzeń, choć cała ze snu. Refren: x2	Когда ты выходишь, я закрываю быстро дверь, Чтобы твой запах не ускользнул от меня. И хоть тебя нет, я всё равно тебя чувствую. Хоть ты вся из мечты, хоть ты вся из сна. Припев: x2
Jak ja mam spać kiedy brak mi nieba? Jak zamknąć oczy wiedząc że cię nie ma? Jak mam oddychać? Jak mam się uśmiechać? Już nie mam siły dłużej czekać. Dla mnie wątpliwej to ty jesteś bogiem. Ty jesteś wszystkim i tylko przy tobie. Życie me smaku innego nabiera. Po co ja żyłam odpowiedź znam teraz. Refren: x2	Как я могу спать, когда мне не хватает неба? Как закрыть глаза, зная, что тебя нет? Как я могу дышать, как я могу улыбаться? У меня уже нет сил больше ждать. Для меня сомневающейся ты – бог. Ты всё (для меня) и только с тобой. Жизнь приобретает другой вкус. Зачем я жила ответ знаю теперь. Припев: x2
Jak ja mam spać kiedy brak mi nieba? Jak zamknąć oczy wiedząc że cię nie ma? Jak mam oddychać? Jak mam się uśmiechać? Już nie mam siły dłużej czekać.	Как я могу спать, когда мне не хватает неба? Как закрыть глаза, зная, что тебя нет? Как я могу дышать, как я могу улыбаться? У меня уже нет сил больше ждать.

<p><i>Brak mi nieba. Kochanie, brak mnie ciebie!</i></p> <p>Prawdziwa miłość na zawsze trwa. Kiedyś na nowo odnajdzie nas. Słowo “kocham” odzyska znaczenie swe — Ja kocham ciebie. — I ja kocham cię. Refren: x3 Jak ja mam spać kiedy brak mi nieba? Jak zamknąć oczy wiedząc że cię nie ma? Jak mam oddychać? Jak mam się uśmiechać? Już nie mam siły dłużej czekać.</p>	<p><i>Не хватает мне неба. Дорогой, мне не хватает тебя!</i></p> <p>Истинная любовь длится вечно. Когда-нибудь вновь найдет нас. Слово “люблю” вернёт свое значение. — Я люблю тебя. — И я люблю тебя. Припев x3 Как я могу спать, когда мне не хватает неба? Как закрыть глаза, зная, что тебя нет? Как я могу дышать, как я могу улыбаться? У меня уже нет сил больше ждать.</p>
---	---

Мини-словарь:

kiedy – когда

szybko – быстро

drzwi – дверь, двери

aby = żeby = by – чтобы

wymykać się (*kotuis, czemuś*) – ускользать

mi – мне

cię – тебя

to – это

czuć – чувствовать

tu – 1) здесь, 2) сюда

cały – весь, целый

marzenie – мечта

sen – сон

mieć – иметь

[**mam** – я имею, у меня есть. *здесь* – я могу]

brak – недостаток, нехватка

[**brak mi** – мне не хватает]

oddychać – дышать

[отдыхать – **odpoczywać**]

uśmiechać się – улыбаться

[**uśmiech** - улыбка]

czekać (*na kogoś*) – ждать

mnie – меня

wątpiący – сомневающийся

[**wątpić** – сомневаться]

[**wątpliwość** – сомнение]

jesteś – ты есть, ты являешься

Bóg – Бог

[**Bogiem** – Богом]

wszystko – всё

przy – при, у, рядом с

tobie – тебе (Пишется в начале предложения, после предлогов и когда на слово «тебе» падает смысловый акцент)

[ci – тебе (ci в значении «тебе» не пишется в начале предложения и после предлогов)]
życie (ono) – жизнь (она)
me = moje — моё
smak – вкус
inny – другой
[inna – другая]
[inne (one) – другие (если нет ни одного мужчины np. inne kobiety, inne dzieci)]
[inni (oni) – другие (если есть хотя бы один мужчина np. inni mężczyźni, inni sąsiedzi)]
nabierać – набирать
po co (ударение на PO) – зачем
odpowieź – ответ
znać (кого? co?) – знать
teraz – теперь, сейчас
[zaraz – сейчас (т.е. прямо сейчас, сию же минуту)]
kochanie – дорогой, дорогая
prawdziwy – настоящий
zawsze – всегда
[na zawsze - навсегда]
trwać – длиться, продолжаться
kiedyś – когда-то, когда-нибудь
odnaleźć – отыскать, найти
kochać – любить
[kocham – я люблю]
odzyskać — вернуть, восстановить
swe = swoje – своё
ciebie – тебя (Пишется в начале предложения, после предлогов и когда на слово «тебя» падает смысловый акцент)
[cię – тебя (cię не пишется в начале предложения и после предлогов)]

Задание к уроку:

Запишите свой аудиофайл, в котором Вы воспроизводите отрывок из урока как можно ближе к оригиналу (нецензурные слова можно не произносить). Для записи своего аудио-отрывка воспользуйтесь сервисом <http://vocaroo.com> (не забудьте подтвердить разрешение на доступ к микрофону + обновите страницу, иначе может выскочить ошибка).

3. Письменное задание

Поделитесь в комментариях своими мыслями и впечатлениями по данному видео-отрывку. Комментарий должен быть написан на **польском языке** и содержать минимум **70 слов**. Если затрудняетесь выразить свою мысль, можете воспользоваться словарем или онлайн-переводчиком (Яндекс.Перевод, Google.Translate).

Zadanie: *Jak myślicie, co będzie dalej z tymi sąsiadami?*

Задание: *Как вы думаете, что будет дальше с этими соседями?*

Источник: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam/pop/1-videourok-polskiego-yazyka-bezsennosc-bessonnica>

Курс польского языка по поп-музыке: <http://olz.by/category/kurs-po-pesnyam/pop>

Курс польского языка по песням: <http://olz.by/kurs-po-pesnyam>

Каталог всех продуктов: <http://olz.by/katalog>

Автор урока: Виктор Константинов и <http://olz.by>

